

第二辑

中国学

China Studies Quarterly

耿昇

学术汉学与实用汉学之争

罗曼诺夫

全球化时代的中国文化与俄罗斯的中国学传统

周武

全球视域中的明代中国——卜正民教授访谈录

王家范

感受与体验万年史的心境

林珏等

经济波动下中国民营企业技术创新周期特征研究

卢先塍

防止经济危机下保守主义的回潮

廖群

国人五大经济行为特征及其渊源

冯志阳

被贸易改变的人类历史

上海人民出版社

第二辑

中国学

China
Studies
Quarterly

图书在版编目 (C I P) 数据

中国学. 第2辑/潘世伟, 黄仁伟, 周武编. —上海: 上海人民出版社, 2012
ISBN 978 - 7 - 208 - 10945 - 2

I. ①中… II. ①潘…②黄…③周… III. ①中国学—文集 IV. ①K207.8 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 206947 号

责任编辑 李 莹

封面装帧 人马艺术设计工作室·储平

中 国 学

(第二辑)

潘世伟 黄仁伟 周 武 编

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 36 插页 2 字数 599,000

2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 208 - 10945 - 2/D · 2137

定价 72.00 元

《中国学》编辑委员会

顾问：（按姓氏拼音为序）

安乐哲 卜励德 杜维明 傅高义 傅 熊
胡 佛 季塔连科 毛里和子 沈大伟 谭 中
汤一介 王荣华 张仲礼

主任：潘世伟

副主任：黄仁伟

编委：（按姓氏拼音为序）

陈 珏 陈卫平 邓正来 葛剑雄 葛兆光 耿 昇
何培忠 黄 平 姜义华 童世骏 王家范 王绍光
熊月之 许纪霖 阎纯德 阎国栋 杨慧林 俞新天
张维为 张西平 张幼文 赵修义 郑永年 周 武
朱政惠

执行主编：周 武

编辑：张 焮 杨起予

主办单位：世界中国学论坛

编辑单位：上海社会科学院世界中国学研究所

目 录

特稿

- 2 耿 昇 学术汉学与实用汉学之争
37 陈启云 西方汉学和中国学
55 罗曼诺夫 全球化时代的中国文化与俄罗斯的中国学传统
71 周晓虹 中国研究的国际视野与本土意义
86 孙英刚 西方范式与中国学研究：以“民间宗教”的历史学反省为例

对话

- 108 周 武 全球视域中的明代中国
——卜正民教授访谈录

历史人文

- 140 王家范 感受与体验万年史的心境
165 杨国强 移接与支绌：晚清兵工业的内在困境
189 戴景贤 中国近现代哲学思维中之演化论议题
228 陈卫平 论当代中国实现儒学价值的可能性

当代聚焦

- 248 林 珏 茆 健 李 婧 经济波动下中国民营企业技术创新周期特征研究
——基于行业的实证分析
261 于宗先 台湾产业转型的检讨
270 若林敬子 冯文猛 聂海松 中国的老龄人口生活状况及社会保障
——一个基于六省实证调查的社会学研究
284 冷则刚 陈蓉怡 知识经济与区域发展：以上海杨浦为例

中国与世界

- 302 卢先塋 防止经济危机下保守主义的回潮
——浅析融入国际体系的战略选择
310 郑己烈 中国在国际体系中的地位与角色

- 326 亚历山大·巴博萨 朱莉·克林格 中国在拉美日益凸显的角色：
双赢合作？不对等的伙伴关系？
- 364 叶芳和 创建东亚环境共同体
- 379 大桥英夫 中国以推动国内需求应对全球经济失衡

新视界

- 398 廖 群 国人五大经济行为特征及其渊源
——中国经济高速增长的人文解释
- 416 沈开艳 中印经济改革与发展的比较研究
- 436 周海旺 上海市外来与本地从业人员状况比较研究
——基于 2005 年和 2009 年两次抽样调查的分析

重读大师

- 454 翁圣成 魏斐德与清史研究
- 488 张乐讯 从《读史阅世六十年》看何炳棣先生的性格与治学

书评

- 504 李婉青 老井的故事
——《中国历史通论(增订本)》阅读笔记
- 510 张仲民 胡适研究的新进展
——评《舍我其谁：胡适》
- 515 冯志阳 被贸易改变的人类历史
——读《茶叶与鸦片：十九世纪经济全球化中的中国》
- 533 杨起予 解说历史中国：矛盾、复杂和永久的魅力
——评《分流之前和之后——中国和欧洲经济变迁中的政治》
- 544 王晓春 新清史视域中的“内亚论”
——评《中华的最后帝国——大清》
- 554 胡悦晗 共产党干部眼中的新旧杭州
——评《共产党接管杭州》
- 561 褚艳红 倾听纱厂姐妹的陌生声音
——读《姐妹与陌生人：上海纱厂女工，1919—1949》

Features

- 2 **Geng Sheng** The Controversy between Practical Sinology and Academic Sinology
- 37 **Chen Chi-yun** Sinology/Chinese Studies in the West
- 55 **Alexander V. Lomanov** Chinese Culture on the Global Stage and Traditions of Sinology in Russia
- 71 **Zhou Xiaohong** China Studies: Its International Perspectives and Indigenous Significances
- 86 **Sun Yinggang** Western Paradigms and China Studies: A Historical Reflection on “Popular/Folk Religion”

Dialogues

- 108 **Zhou Wu** Ming China in the Global Field of View: Interview with Professor Timothy Brook

Humanities

- 140 **Wang Jiafan** Feeling and Experiencing the Mood of Ten Thousand Years’ History
- 165 **Yang Guoqiang** Grafting and Insufficiency: the Inner Hardship of Late Qing’s Military Industry
- 189 **Tai Ching-hsien** China’s Response to the Western Evolutionary Theories in the First Half of the Twentieth Century(1897—1949)
- 228 **Chen Weiping** How to Make Possible the Value of Traditions of Confucianism in the Present Times

The Currents

- 248 **Lin Jue et al.** Research in the Cyclical Characters of Private

- Enterprises' Technology Innovation under Economy Fluctuation in China: Analysis Based on Positive Proofs from Enterprises
- 261 **YU Tzong-shian** Criticism of Industrial transformation in Taiwan
- 270 **Keiko Wakabayashi et al.** The Elderly and Social Security in China: One Empirical Sociological Study Based on the Surveys in Six Provinces
- 284 **Leng Zegang, Chen Rongyi** Regional developments and Knowledge Based Economy: the Case of Yangpu District of Shanghai

China and the World

- 302 **Lu Xiankun** Preventing the Resurgence of Conservatism under Economy Crisis: A Simple Analysis of the Strategic Choice of Integration into International System
- 310 **Chung Kiyul** China's Status and Its Role in the International System
- 326 **Alexandre de Freitas Barbosa and Julie Michelle Klinger** China's Increasing Role in Latin America: Win-Win Cooperation or Asymmetrical Partnership?
- 364 **Yoshikazu Kanou** The Foundation of the East Asia Environment Community
- 379 **Hideo Ohashi** China's Quest for the Domestic-Led Growth in the Global Imbalances

New Perspectives

- 398 **Liao Qun** Five Characteristics of Chinese Economic Behavior and Their Origins: An Interpretation of China's High Economic Growth from

- 416 **Shen Kaiyan** National Character and Culture Perspectives
A Comparative Study of Economic Reform
and Development between China and India
- 436 **Zhou Haiwang** Comparative Study on Conditions of Mobile
and Local Workers in Shanghai

Great Sinologists Revisited

- 454 **Weng Shengcheng** Professor Frederic Wakeman, Jr. and Qing
History Studies
- 488 **Zhang Lexun** Understanding the Character and Academic
Studies of Professor Ping-ti Ho from *Sixty
Years' Reading History and Seeing World*

Reviews

- 504 **Li Wanqing** Story of Old Well: Reading Comment on
The General Theory of Chinese History
(revised and enlarged edition)
- 510 **Zhang Zhongmin** The New Progress of Hu Shi's Studies:
Comment on *Sacrificing Nobody But Me* by
Yongzhen Jiang
- 515 **Feng Zhiyang** The Human History Changed by Business:
Comment on *Tea and Opium: China in
Economy Globalization in the 19th Century*
- 533 **Yang Qiyu** Interpretation of Chinese History: Contradiction,
Complexity and the Permanent Charm: a
review on *Before and Beyond Divergence:
The Politics of Economic Change in China and
Europe*
- 544 **Wang Xiaochun** "The Inner Asia Theory" in the View of New
Qing History: Comment on *China's Last
Empire: the Great Qing* by William T. Rowe

554 **Hu Yuehan**

The New and Old Hangzhou in the Eyes of
the Party Cadres; Comment on *The
Communist Takeover of Hang Zhou*

561 **Chu Yanhong**

Listening to the Strange Voice of the Sisters
from the Cotton Mills; A Review on Emily
Honig's *Sisters and Strangers: Women in the
Shanghai Cotton Mills, 1919—1949*



特稿 | Features

学术汉学与实用汉学之争

耿 昇

Abstract:

In late 19th century and early 20th century, a controversy over practical sinology and scholarly sinology burst out in France, especially in the National College of Oriental Languages and Civilizations. The key issue was the purpose of teaching Chinese in such colleges, be it to train translators and businessmen, or to train high-end scholars-sinologists. This controversy was vital to the future career of the graduated students. Moreover, it greatly influenced the pedagogy, professorship and syllabi. Diplomats such as M. Alexandre Kleczkowski argued the College was founded to train various translators for foreign affairs and various walks of life. Jean Gabriel Deveria, Maurice Louis Marie Jametel and others proposed to cultivate sinologists. In between were scholars such as Arnold Vissière who supported a gradual transition from practical sinology to scholarly sinology. It was a vital moment in the history of European Sinology which had huge impact on the development of French sinology.

Keywords:

French sinology; sinologist; Practical Sinology; scholarly Sinology

Summary of Author:

Geng Sheng, Research Fellow, Institute of History, China Academy of Social Sciences

在法国国立东方语言学院的早期历史上,曾经爆发过一场有关实用汉学与学术汉学的激烈争论。争论的焦点,是法国的大学里教授汉语和汉学,究竟是为了培养从事汉学研究的高层次专家人才,还是培养与中国的政治、经济和文化交往中的实用人才,其中包括外交人员、翻译和精通中国事务的商人。这场争论持续了近一个世纪,于20世纪上半叶,当戴密微执掌该学院的汉语讲座时,才将这二者有机地紧切结合起来了,从而奠定了法国汉学发展的新方向。这场争论,对于法国汉学史的发展影响深远。追溯这段历史,对于了解法国,乃至整个欧洲汉学发展史,都具重大意义。由于资料的缺乏,国内学者对于这段历史始终不甚了解。笔者在阅读由法国汉学家白吉尔和安必诺等人著的《东方语言学院一个世纪的汉语教学,1840—1945年》^①时,根据他们的研究成果和公布资料,试对这一问题略作梳理,以飨国内学术界。

一、法国东方现代语言学院的创建与汉语讲座的开设

当法国东方现代语言学院正式创建时(1840),汉语并未被列入其教学大纲。1795年3月30日的国民公会(1792—1795年法国大革命期间召开)的法令,决定创立国立东方现代语言学院,其中规定,该学院将由以下专业人员组成:一名阿拉伯语的文学语言和通俗语言教授,一名土耳其语和克里米亚鞑靼语教授,一名波斯语和马来语教授。

当时的法国正处于资产阶级大革命的高潮中,它尚无法预见到汉语语言将来可能为其国家提供的有益服务。中国当时尚对西方实施闭关锁国的政策。直到中外不平等条约,诸如《南京条约》(1842)、《天津条约》(1858)和《北京条约》(1862)签订后,中国才被迫部分地开放门户。但在法国,由于老德经(Joseph De Guignes)和马伯乐的父亲——埃及学家加斯頓·马伯乐(Gaston Maspero)等人,曾鼓吹中国民族外来论,认为汉文字与埃及形象文字同源,因而使法国人失去了对汉语汉文的研究兴趣,而且他们又企图以与西方语言更为接近的满语来取代汉语。拉卡纳尔(Joseph Lakana, 1762—1845,法国东方语言学院、中央学院和师范大学的创办者)于1795年向法国国民议会作的报告中指出:“公共利益和商务用途,是导致我们需要教授东方语言的唯一原

① Marie-Claire Bergère et Angel Pino, *Un Siècle d'enseignement du chinois à L'Ecole des Langues Orientales, 1840—1945*, Paris: L'Asiathèque, 1995.

因。我们在波斯语、土耳其语、阿拉伯语和马来语之外……也可以从中增补鞞鞞满语”。^①

在 19 世纪时,随着法国亚细亚学会的创建、法兰西学院和法国东方语言学院教学的发展,东方学具有系统性和规模性了,学术讲座始终在继续。东方学家的实践本身却经历了深刻的动荡。其运行越来越受它与政权的关联,特别是法国与东方国家之间政治与军事关系发展的影响。东方学家们,在他们执著于深入理解的东方文明及其对人类历史贡献的东方学,与对其国政权的实用性、工具性和辅助性的东方学之间,开始形成了一条深阔的鸿沟。

1795 年,法国创建东方语言学院的法令,明确地提出了学术对政权的隶属关系。该项法令确定了这个新机构的目标,就是为法国的“政治和贸易”服务并培养翻译人才。汉语在当时尚未被纳入该学院授课的语言之中,这很可能是由于汉语尚不符合立法者规定的“公共与贸易利益”的标准。在该学院创建的半个世纪之后的 1843 年,仍然是根据“适时性和政治预见性”的准则,汉语教学最终被纳入该学院的教学计划中了。但该学院却转向了经典东方学。这与官方的本意是背道而驰的,因为官方给它的使命是更为注重培养翻译人才而不是学者。在有关汉语教学的问题上,其决定性作用应归功于儒莲(Stanislas Julien, 1799—1873),他当时主持着法兰西学院的讲座,又想方设法地抢占新设立的东方语言学院讲座的教席。该讲座此后相继于 1843—1862 年由儒莲的弟子之一长者巴赞(Bazin Aîné)占据,后又由儒莲本人以临时代理的名义主持。但儒莲由于患病而身体虚弱,又将该讲座的教学任务委托给了他的另一名弟子德理文(D'Hervey de Saint-Deny),此人于 1869—1870 年执教。儒莲最终于 1870 年放弃了该讲座的教席。儒莲为他自己及其直传弟子们而激烈争夺在东方语言学院的施教权,这是由于他们这样做会更容易地控制整个汉学界,特别是该学术领域与权力界的链接,而权力界又是学术界的财政、影响和权威之源。

对于 19 世纪的汉学家们来说,其专业前景是非常有限的。巴拉第(Venture de Paradis)声称,经过漫长时期的学习之后,一名东方学家可能会希望的职位,便是“法兰西学院的讲座主持人、国家图书馆的一名翻译……或者是

① *Documents relatifs à la Constitution et à l'histoire de L'Ecole Spéciale des langues Orientales vivante*, Paris: imprimerie nationale, 1872, p. 33.

在远离其祖国的地方枯燥地度过一生,谋求勉强能够维生的底层职位”。^①这就是说,东方学是一种职业,只有很少数的专家才可以觊觎成为专业汉学家。

学术东方学对于东方语言学院讲座的控制所产生的后果,便是使该讲座似乎成了法兰西学院汉学讲座的依附了。当时法国政府确定的东方语言学院的目标,是讲授日常口语和现代文化的初级知识,但东方语言学院却从来也只能讲授一种经典研究的入门课程。那里的课程如同是法兰西学院教学的预科班。那些学术汉学的代表人物中的任何人都未曾亲自赴华旅行过,更不会讲通俗汉语——白话文(儒莲更倾向将此视为不规范的语言或隐语),也无法依靠助教的辅助。他们一举排除了任何语音入门教育和任何发音练习。这些教员却只致力于语法描述和分析,当然是根据一种欧洲中心论而坚持研究的。巴赞于其《中国官话语法》中所沿用的模式,完全是他那个时代所使用的拉丁语语法的模式。由于缺乏经验,该学院也未能尽可能地使用称职的提供信息的人,这些教员们只好让其学生们根据中国历史上的“话本”著作学习,而它们统统使用了古典风格的文言文表述方式。他们还将过去已由其他人(最多的是原入华传教士们)结集和翻译的文献,来补充自己的教材汇编。这样的教学实践方法,必然导致人们质疑其施教价值。原入华传教士童文献(Paul Perny)在一部报复性的抨击小册子《文学界的招摇撞骗》(1874)中,对儒莲的课程提出了质疑:“以他的方法,哪怕是为了掌握一丁点汉语,又该需要多少年啊!”他另外还断言,德理文“绝对不会讲汉语或书写6行汉字”。^②

无论人们对于当时东方语言学院汉语教学和汉学研究的评价如何,它最终未能实现法国所期待的成果,也就是说它未能培养出足够的合格翻译人才。从《南京条约》到《天津条约》和《北京条约》,法国都积极地参与打破中国门户的行动,并不断地扩大自己在中国通商口岸的存在范围。由此又加强法国与中华帝国官方的谈判,其次是其政治和军事行动,所有这些活动都受到缺乏翻译人才的束缚。中国人直到1862年,随着同文馆(语言学校)的创建,才作为“官话”课程的分支引入西方语言学。被派往中国的法国首批外交官和军官,在完成其日常任务时,除了向传教士们求援之外,别无其他选择。1862年春天,徐家汇耶稣

① 由亨利·洛伦斯(Henri Laurens)引证:Henri Laurens, *Les Origines intellectuelles de L'Expédition d'Egypte, L'orientalisme islamique en France (1698—1798)*, Istanbul-Pairs: Edition Isis, 1987, p. 17。

② Angel Pino, “Stanislas Julien et L'Ecole des langues orientales”, *Un siècle d'enseignement du chinois à L'Ecole des langues orientales: 1840—1945*, Paris: L'Asiathèque, p. 53。

会传教区的长上梅德尔(Lemaître)神父曾陪同英法联军去平息太平军。“人们到处都可以看到他。他甚至成了远征军的灵魂”。^①海军军官马罗尔(Jules-Aguuste de Marolles, 1809—1869)于其《回忆录》中,把梅德尔神父描述成了“精通汉语、在华已居住12年”的要员。至于法国驻上海的署理总领事,他承认“在两年多的时间,领事馆还有其他翻译,管理工作都委托给了他们”。^②这种角色混乱的行为,不会不引起耶稣会长上的不安。法国外交部也对此忧心忡忡。

恢复法国东方现代语言学院的汉语讲座,与法国政府1869年颁布法令对东方语言学院作全面改组是同时展开的。这次改组重新恢复了东方语言学院最初的志愿,它完全是法国公共教育部、外交部、海军部与新院长谢飞(Charles Schefer)共同努力协调的结果。谢飞本人就出自使馆译员队伍,他对于与东方现代语言学院的教学实践有联系的政治和经济的利害关系,有着清醒的意识。1871年,围绕着任命一名主持东方语言学院汉语讲座的有头衔的教授之事,又爆发了一场具有决定性的争夺,因为这个不稳定的教席,自安东尼·巴赞之后便由儒莲占据。在这场争夺中,互相交锋的论据清楚地解释了在学术汉学与实用汉学的支持者之间,存在着一种更为深层次而又反复再现的对立。^③

在“实用汉学”支持者看来,东方语言学院的主要职责是培养公共服务人物,即培养更加实用的翻译人才。为此必须有一位“真正精通汉语的教授,曾长年的在中国商务和社交中使用汉语的经历”。公使馆的参赞所扮演的正是翻译的角色。此外还要求他们“对一种文明拥有很高的熟悉程度……应该很好地了解它以便与之相处”。为文化而文化决不应在该学院培养计划中占中心位置,“书宅中的汉学家们应该受到排斥”。^④

“学术汉学家”们必须由许多著作来证实自己的权威。1864年,儒莲希望排斥其竞争者哥士耆,于是便致信于他:“希望这样说不会触怒您……您为了自我推荐……只需要呈上不具任何体裁风格的著作就够了”。^⑤在东方语言学院汉

① 这是船队二副日益格(Giquel)的见证,由史式徽(Joseph de La Servière)引证:Joseph de La Servière, *Histoire de la mission du Kiang-nan, Zi-Ka-Wei: Jésuites de la Province de France*(1840—1899), Vol. II, 1914, p. 54。

② Joseph de La Servière, *Histoire de la mission du Kiang-nan*, Vol. II, p. 63.

③ Angel Pino, “Stanislas Julien et L'Ecole des langues orientales”, p. 53.

④ Ibid., p. 53.

⑤ Ibid., p. 90.

语讲座中相继任职的翻译—教授们,肯定并不是无知者。但他们都不属于学术精英,鲜有汉学著作问世,更谈不到权威著作了。儒莲曾自我吹嘘:欧洲和中国的所有汉学家们都未曾用近代白话文大量翻译和出版过像他那样的汉文著作的译注本。

二、实用汉学与学术汉学之争的历史时代背景

法国国立东方语言学院中有关学术汉学与实用汉学之争,正是在3位汉学教授与从中国返法的4位翻译—外交官教授之间展开的。

1839年12月11日,法国东方语言学院召开教授大会,公共教育部咨询将汉语教学列入其教学计划的契机。教授们表达了他们的不同意见:“会上宣读了公共教育部部长先生的一封信,就是否应该允许在东方现代语言皇家专科学校中,设立一种近代汉语免费课的问题,向学院提出咨询。这是为了支持长者巴赞先生,他认为不能质疑这种授课的有益性。当代汉语课已被该教授取消了,他每周只上两堂古汉语课。一位教授提醒大家注意,法兰西学院的汉语课程始终都包括近代文体和古典文体。一个讲座已经长期满足和现在依然能够满足法国对这种教学的需求。对于现代汉语的研究,并不以任何方式要求设立专门讲座。”

因此,教授们拒绝,完全是以在法兰西学院已经存在一种汉语教学为根据的,而且它同时覆盖了“古文”和“官话”。因而在东方语言学院创建一个现代汉语讲座,就变成了一种无益的奢华。

埃内斯特·勒南(Ernest Renan, 1823—1892)以权威性口吻写道:

难道汉语以及其不严谨和不完整的结构,而造成了作为中华民族之特征的思想与心灵的枯竭吗?汉语只满足于生活的需要、手工艺技术、低层次的浅薄文学。它往往是表达不太精细,从而排除了我们对这些词汇理解意义上的任何哲学、任何科学和任何宗教内涵。上帝在那里没有名望。形而上学的事务在那里也仅仅能以迂回词汇来表达,而我们也不懂这些词汇在中国人的思想中所表达的确切意义。^①

埃米尔·布尔努夫(Emile Burnouf)甚至在30年之后还坚持认为:

① Ernest Renan, *De l'origine du langage* (1848), Paris: Michel lévy frères, 1858, pp. 195—196.